

〔苏〕鲍·马·拉耶夫斯基

江荣春 黄枚兰译

The illustration depicts a man in a dark coat and light trousers running towards the right. He is looking back over his shoulder. In the background, a man is visible through a window of a building. A red circular stamp with Chinese characters is on the wall. The title '冲破牢笼' is written in large, bold, red characters at the bottom.

冲破牢笼



冲破牢笼

〔苏〕鲍·马·拉耶夫斯基 著

江荣春 黄枚兰 译

漓江出版社

冲破牢笼

〔苏〕鲍·马·拉耶夫斯基 著

江荣春 黄枚兰 译

☆

漓江出版社

（南宁市河堤路14号）

广西新华书店发行 广西新华印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 10印张 插页 2 222千字

1981年6月第1版 1981年6月第1次印刷

印数 1—51,000册

书号：10256·5 定价：0.79元

巴布什金（1873——1906）是俄国著名的工人革命家。列宁高度评价他的毅力、作风和极其坚定的革命性，称颂他是“人民英雄”、“党的骄傲”。

《冲破牢笼》这部长篇小说，生动地描绘了巴布什金的成长和战斗历程，记述了他在白色恐怖下，在黑暗牢笼里，在苦役流放中，坚持向形形色色的反动派作斗争的许多惊险感人的事迹，刻画了他忠于革命信念，机智勇敢，顽强不屈，善于学习，密切联系群众的崇高品质。小说还真实地再现了列宁的伟大形象，给人以强烈的感染。

本书有助于广大读者特别是青少年读者树立革命理想，继承革命传统，培养高尚的道德情操。

伊万·瓦西里也维奇的名字不是只对某一个社会民主党人是亲切的和珍贵的。所有认识他的人都热爱他和尊敬他，热爱和尊敬他的毅力、他的不作空谈、他的极其坚定的革命性和对事业的忠心耿耿。

从沙皇专制制度那里争得的一切东西，完全是由象巴布什金这样的人所领导的群众斗争夺取来的。

没有这样的人，俄国人民就永远会做奴隶，做仆役。有了这样的人，俄国人民就能摆脱一切剥削而得到彻底的解放。

——列 宁

[摘自《伊万·瓦西里也维奇·巴布什金（讣告）》，见《列宁全集》中文版第十六卷360—364页]

译 本 序 言

王运泽

长篇小说《冲破牢笼》，原名《巴格丹同志》，是苏联当代作家鲍里斯·拉耶夫斯基于一九五六年出版的反映俄国著名工人革命家巴布什金战斗一生的优秀文艺作品。作者以丰富的素材和简练的笔触，生动地描写了十九世纪末至二十世纪初蓬勃发展的俄国工人运动，成功地塑造了巴布什金和革命导师列宁的光辉形象，真实地描述了俄共前身社会民主工党内部两条路线的激烈斗争，热情地歌颂了列宁主义的伟大胜利。小说中，一幅幅引人入胜、动人心弦的画面，把读者带回到极端艰苦、动荡不安的俄国大革命时代，使人们深切地感受到沙俄统治者的专横残暴，工人阶级的浴血奋战，列宁主义的无比正确，以及革命道路的曲折艰险和革命胜利的来之不易。

沙皇封建官僚专制的反动统治，给俄国人民带来了深重的灾难，但是也锻炼了一代又一代为人民谋幸福的革命者。到了十九世纪末，当俄国人民解放运动进入第三阶段的时候，俄国无产阶级在马克思列宁主义的光辉照耀下，已成为一种独立的政治力量，从自在的阶级发展成为自为的阶级。它的先进分子率领广大人民群众，向反动统治者进行了艰苦卓绝的斗争，建树了可歌可泣的丰功伟绩。不少人为了反对政治压迫和经济剥削，消灭私有制度和实现共产主义，慷慨

无私地贡献了毕生的精力以至宝贵的生命。《冲破牢笼》的主人公巴布什金就是其中一个有代表性的人物。

巴布什金出身于贫苦的盐工家庭，从小过着饥寒交迫、备受欺凌的非人生活。他性格倔强，不甘屈辱。在先进分子，特别是在无产阶级伟大领袖列宁的教育引导下，巴布什金迅速地走上了革命的道路，由一个幼稚单纯、只有自发反抗精神的工人成长为自觉的无产阶级先锋战士，“杰出的党的工作者”和“群众性武装斗争的领导人”（列宁语）。

无论是在苦役般的劳动中，还是在险恶的地下工作条件下，也不论是在暴风雨般的罢工浪潮里，还是在阴森可怖的囚室中，巴布什金都紧跟着党，紧跟着列宁，如饥似渴地学习，不屈不挠地斗争。他的一系列革命活动，在群众中产生了巨大的影响，为俄国工人运动建树了不朽的功勋：由于巴布什金的宣传鼓动，叶加特林诺斯拉夫城的工人提高了阶级觉悟；为了适应革命迅猛发展的需要，他五天五夜不合眼，精心设计制造印刷机，并克服重重困难，创办党的地下印刷厂；由于他和战友们的努力，胜利完成了《火星报》的转运工作，使全俄工人运动有了统一的指导思想；他机智勇敢地在敌人的监狱里创办学校、宣传马列主义真理，鼓舞同志们的斗志，坚定同志们的信心；在历尽艰险，越狱潜逃后，他飘洋过海，远途跋涉去寻找列宁；回到国内，忠实地执行列宁的革命路线，同经济主义派错误路线进行了坚决的斗争；他刚从雅库茨克逃出，又立即投入了震动全球的一九〇五年的武装起义；……

一九〇六年元月的一天夜晚，巴布什金在护送武器支援伊尔库茨克起义的途中，在斯留姜卡车站碰上了从莫斯科开来的讨伐队。不幸被俘后，他从容镇定，英勇就义，牺牲前

还高声怒斥反动派：“人民是吓不倒，杀不完的！……人民一定会赢得最后的胜利！那时候，他们会绞死你们这些刽子手！”巴布什金这种威武不屈、大义凛然、视死如归的革命英雄气概，和坚信人民一定胜利的革命乐观主义精神，使凶恶的敌人感到惊恐万状，而与他一起被俘的同志却受到了极大的鼓舞。

巴布什金的形象是上世纪末、本世纪初俄国先进工人、杰出的党的地下工作者的典型，在他身上高度地概括了工人革命家的本质特征。他本能地仇恨旧世界，天然地倾向于人类解放事业，一旦与马列主义真理相接触，就如鱼得水，如虎添翼，在革命斗争中发挥了先锋骨干作用。他那坚毅顽强的性格，对无产阶级解放斗争和列宁主义革命路线无限忠诚的品质，藐视一切敌人和一切困难的英雄气概，以及对光明一定战胜黑暗，人民一定战胜暴政的坚强信念，都是植根于深厚的无产阶级基础之上的。他把自己的一生都无私地献给了无产阶级解放事业，为革命者树立了光辉的典范。

巴布什金壮烈牺牲后几年，列宁才得知这一噩耗。他怀着十分痛惜的心情，亲自撰写了悼念巴布什金的《讣告》，高度评价了他短暂而光辉的战斗一生，称颂他是“人民英雄”、“党的骄傲”。“所有认识他的人都热爱他和尊敬他，热爱和尊敬他的毅力、他的不作空谈、他的极其坚定的革命性和对事业的忠心耿耿。”列宁还说，青年工人从他身上可以学到“一个有觉悟的工人应当怎样生活，应当怎样行动。”（《列宁全集》第十六卷三六二页）

拉耶夫斯基不仅成功地塑造了工人革命家巴布什金这一光辉典型，而且真实地再现了列宁的伟大形象。小说中，虽只几处写到列宁，但他那种博大的胸怀，敏锐的观察，正确

的判断，英明的预见，同工人阶级的鱼水关系，谦逊朴实、平易近人、关心同志胜过关心自己的一贯作风，以及独特的音容笑貌和手势动作，无不栩栩如生、跃然纸上，使读者倍感亲切，永志难忘。

从作品的生活素材、英雄人物和结构原则来看，拉耶夫斯基的《冲破牢笼》是与高尔基的《母亲》一脉相承的。无产阶级革命运动的迅猛高涨，工人政党的坚强领导，在两部作品中都起着重要的作用——这个过程的开展决定了作品情节的丰富性和史诗性特征，并给读者以强烈的疾速发展的运动感。但《母亲》的主题深刻，而《冲破牢笼》则对路线斗争反映得比较突出。

在中心人物的传记性和迅速成长方面，拉耶夫斯基的《冲破牢笼》同奥斯特洛夫斯基的《钢铁是怎样炼成的》较为相近，但是，两位作家塑造中心人物性格的手法却各有千秋：奥斯特洛夫斯基以保尔·柯察金对待社会基本矛盾的态度为骨架，多方面地描写了主人公的性格，甚至一些非常次要的特点也没有放过，形象血肉丰满；而拉耶夫斯基虽然也是以巴布什金对待社会基本矛盾的态度作为性格描写的基础，但作者只突出地描写他性格的主要特征，主人公的刚毅倔强，给读者以深刻的印象。

关于自然景物的描写，拉耶夫斯基善于以简练的笔法，渲染气氛，寓情于景，鲜明地烘托出人物的心理活动，造成一种诗情画意的艺术效果，强烈地感染着读者。在列宁来巴布什金所在的工人小组讲课前，作品里有这样一段描写：

“期待已久的夜晚终于到来了。院子里一洼洼的脏水齐踝骨深。在湿润的秋风在烟囱里呜呜回响，把一洼洼的脏水吹起一层层涟漪。在褪色的破板障墙上打了补巴的那些锈铁片也被

风吹得哗啦啦山响。”工人生活的环境如此灰暗窒息，沙皇俄国的社会这样破败不堪，大家多么需要有人能够给他们指出一条改变这种现实世界的正确道路啊！作者通过景物的描写，生动而含蓄地把工人们渴望变革、追求真理的热切心情烘托了出来，为列宁在工人群众中的出现造成了一种庄严浓重的政治气氛。

许多优秀的俄苏革命文艺作品，如《母亲》、《钢铁是怎样炼成的》、《青年近卫军》等等，曾经教育和鼓舞了我国千百万读者。我们相信，《冲破牢笼》这部小说的翻译出版，也将有助于我国读者尤其是广大的青少年读者，了解俄国革命斗争史的光辉一页，并从列宁的伟大形象和巴布什金的崇高品德中，受到深刻的教育和鼓舞，进一步树立共产主义理想，坚定革命意志，发扬不屈不挠、艰苦奋斗的精神，为实现我国社会主义现代化积极贡献力量。

主要人物表

伊万·瓦西里也维奇·巴布什金（别称：万尼亚，爱称：万牛沙，化名：巴格丹、特达姆瓦伊内、魏茨明、史克沃尔佐夫、舒兵柯）——钳工出身的职业革命家，列宁的学生，西伯利亚武装起义的领导人，社会民主工党（共产党前身）党员。

叶卡杰林娜·勃拉托诺夫娜——伊万的母亲。

玛沙——伊万的妹妹。

勃拉斯柯维娅·尼基契施娜（小名：巴沙，爱称：巴申卡）——伊万的妻子。

尼古拉·费多托维奇——海军中尉，思想进步，对伊万有好的影响。

彼得·格拉耶夫——钳工，伊万青年时代的朋友。

弗拉基米尔·伊里奇·列宁（化名：尼古拉·彼得洛维奇，里赫吉尔）——伟大的革命导师。

娜捷施达·康士坦丁诺夫娜·克鲁普斯卡娅——列宁夫人，伊万的教师，老布尔什维克，苏联教育家。

伊里亚·柯斯金——钳工，伊万青年时代的好友。

奉济柯夫——车工，地下小组的组长。

彼得·莫洛佐夫——工人，地下小组的组长。

瓦西里·安德烈也维奇·舍尔古诺夫——伊万的战友，工人职业革命家。

马酋哈——钳工，地下工作者，伊万的朋友。

格拉奇·巴乌曼——地下工作者，职业革命家。

安东·安东诺维奇·柯斯酋什柯(原名：格里戈洛维奇)
——党员，伊万的战友，武装起义领导人之一。

伊沙伊·哥洛维茨——进步大学生，伊万在狱中的难友。

林可夫——进步大学生，西伯利亚流刑犯。

托卡烈夫——彼得堡社会民主党内经济派头目。

舒尔茨——工头，混进工人夜校的密探。

克列缅涅茨基——宪兵上尉。

费济卡·可索依——密探。

卡恰洛夫斯基——县警察局长。

郝尔谢甫尼柯夫——将军，赤塔省省长。

密勒·查柯密里斯基——男爵，镇压西伯利亚起义的大
刽子手。

卡卡林亲王——大尉，讨伐队骨干，杀害伊万的刽子手。

叶维茨基——中尉，讨伐队骨干，刽子手。

目 录

一、跑腿的小伙计	(1)
二、鱼雷	(17)
三、养家人	(31)
四、地理课上的风波	(43)
五、“当心点，你这个坏蛋！”	(55)
六、一张“旷工条”	(63)
七、“尼古拉·彼得洛维奇”	(73)
八、“你们的一位工人朋友”	(87)
九、彼得堡的钳工	(98)
十、地下印刷厂	(119)
十一、保管员	(139)
十二、货郎	(160)
十三、团结一致	(173)
十四、巴格丹同志	(181)
十五、越狱潜逃	(190)
十六、在列宁身边	(221)
十七、保险公司的经纪人	(236)
十八、宣誓	(249)
十九、无墙无窗的特种牢房	(260)
二十、拿起武器	(275)
二十一、英雄们永垂不朽	(293)



一、跑腿的小伙计

在花园街冰封的人行道上，有个矮墩墩的少年急忙地奔走着，脚上的破皮鞋“梯突梯突”地发出声响。

他身上穿件家织的粗呢短上衣，又大又长，腰间系根绳子；显然，这是别人的旧衣裳。他把右手深深地插进口袋，左手扶着头上顶着的平底木盘。这只手已经冻僵，紫红紫红的，五个指头屈伸不得，看上去，样子非常可怕。

清晨，彼得堡一条条笔直的长街，还沉浸在朦胧的昏暗中。夜间寒冷异常。中央商场附近的大街上烧了一堆篝火。劈柴烧得噼啪作响，冒泡流油，火花飞溅；有的火星子都窜到二层楼的走廊去了。围着篝火取暖的，有个穿黑外套的警察，几个穿大皮袄、围白裙的商场清洁工。还有两个大胡子

马车夫一面在雪地上跺脚取暖，一面把自己的两只手套拍打得“扑扑”地响。

万尼亚转到一个小胡同里去了。他把右手从口袋里抽出来，灵巧地抓住头上的木盘，然后，把冻僵了的左手又塞进口袋里去。

为了使身体暖和点，他走得更快了，几乎是跑步。

他的托盘里摆着三块大圆糖、几包茶叶和蜡烛、六块肥皂、几袋黑李子干、几圈香肠……

万尼亚沿着狭窄而陡峭的后门楼梯，爬上了四层楼。在按顾主家门铃之前，他把嘴对着冻僵了的手哈口气，心里想：“要是再弄到一双手套，该多好啊！”

手套他本来是有的，可惜前不久丢失了。再买吗，又没有钱；而老板却故意一文不给，还说什么：“只要你在外面走一走，冻一冻，就再也不会马马虎虎，粗心大意了……”

一个女厨工给他开了门。

“从杂货铺来的，”万尼亚一面说，一面把果子干和香肠递给她。

他又沿着楼梯，下到街上，急忙地朝另一个老主顾家奔去。

这个“从杂货铺来的孩子”长时间地沿着后门楼梯爬上跑下，从东家到西家，按电铃，交包包，留袋袋，然后又赶忙往前跑。

笨重的木盘沉沉地压在他的头上，无论他怎么摆弄它，头顶和后脑勺都酸胀、麻木，好象整个脑袋都肿胀了似的。而主要的是，只要顶上半小时木盘，双眼就发黑，眼前就浮现出暗褐色的线条，眼皮也肿起来。

头几个月，小孩在老板家顶木盘时，总晃晃脑袋，眯眯

眼睛。以为这样作了，眼前的“条条”就会消失；后来慢慢也就习以为常，听其自然了。哪晓得现在两只眼睛都出毛病了：始终感到有一层网膜似的东西在眼前浮动。要是看个马车吧，也是先看见密密麻麻的灰黑色的栅栏，穿透栅栏才看见马和车，好象马被关在牢里似的。要是仰望天空呢，那云彩也仿佛在栅栏后面浮动着。

木盘很快空出来了。万尼亚不慌不忙地往回走——朝阿普拉克辛商场走去。外面虽然很冷，可旁边既没有掌柜的，也没有老板。谁也不骂他，不打他，不扯他的乱头发。一路上拿个空木盘，既轻松，又自在。

……小店里除了掌柜的一个人，谁也没有来；一切都还沉浸在晨昏中，静悄悄的。只有柜台上的蜡烛不时地发出噼啪声，还有那颤抖的火舌的怪影在墙壁上乱窜。

“给我拉开这鬼铁窗帘，”掌柜的朝窗户那边摆一下脑袋，脸色阴沉地吩咐万尼亚。

小伙子跳到室外，双手使劲把那扇折叠式的、形若“手风琴”、重得要命的铁窗帘起动得隆隆地响。

老板最怕小偷，他对他自己这间象珠宝店一样的小杂货铺能有这样的铁窗栏，感到格外满意。他每晚上都要督促万尼亚把它放下来，并亲自检查一遍，是否“喀哒”一声上了锁。

万尼亚拉开窗帘就拿来水罐喷湿地板扫地，接着飞快地抹净柜台。

一会儿，老板走来。他身体健壮、有力，鼻子尖削、小巧，一对毛茸茸的眉毛不断地抖动着，有点象两只小野兽似的；右眼皮时不时地抽搐，仿佛总在对什么人使眼色。

“偷东西吗，小杂种？”这是他给万尼亚的见面礼。

自从母亲把万尼亚带到阿普拉克辛商场来之后，整整四年过去了；可是小孩子每天还要听这样侮辱人的话。

“不要动念头偷我的东西！我会把你的胳膊扭断的！”这个身材矮小、络腮胡子的老板总这么威胁万尼亚。他那只右眼老是痉挛，样子很凶。

饥饿的孩子当然想从柜台上拿点美味的香肠或粉红色的面包圈填填肚皮，因为肚子实在饿得咕咕直叫了，何况店里又充满着诱人的香味，叫人连口水都要流出来了。

可是，万尼亚什么东西也没有拿。他怎么能忘记刚来作工时所挨的那顿毒打呢？！

那还是母亲带他来小店一周以后的事情。万尼亚饿得实在受不了了，便偷偷从仓库敞开的麻袋里拿了点酥脆片，沙沙地几口干掉了。一记突如其来的耳光把他打翻在地。抬头一看，原来是老板本人站在万尼亚面前。他身上穿件黑衬衣，脚下是双冬夏常穿的胶底毡靴。万尼亚一点也没有觉察到他怎样打开两扇门、下到库房来的。

“偷东西，狗杂种！”老板尖叫起来，并且又是一拳。

“你把我的话当耳边风，老子要揍死你！……”

小孩从地上爬起来，用袖子在脸上抹了几下，于是满脸是血。

“你雇我来，说好‘管吃管穿’，”他啜泣着，“可又不给吃饱……”

“嘿！不想干吗？那就马上算账滚蛋！”老板尖叫着，“偷东西可不行！不行！不行！”他一面尖叫，一面对万尼亚的脸晃动着多毛的拳头。“还要用袖子在鬼脸上乱抹！搞得衬衣上都是血，你还怎么去见顾客？”

打那以后，小孩子宁愿饿着肚皮跑路，也不拿店里任何